

# World Youth Day Dictionary - instrukcja dla tłumaczy

Hubert Bereś & Jakub Draczewski

## Spis treści

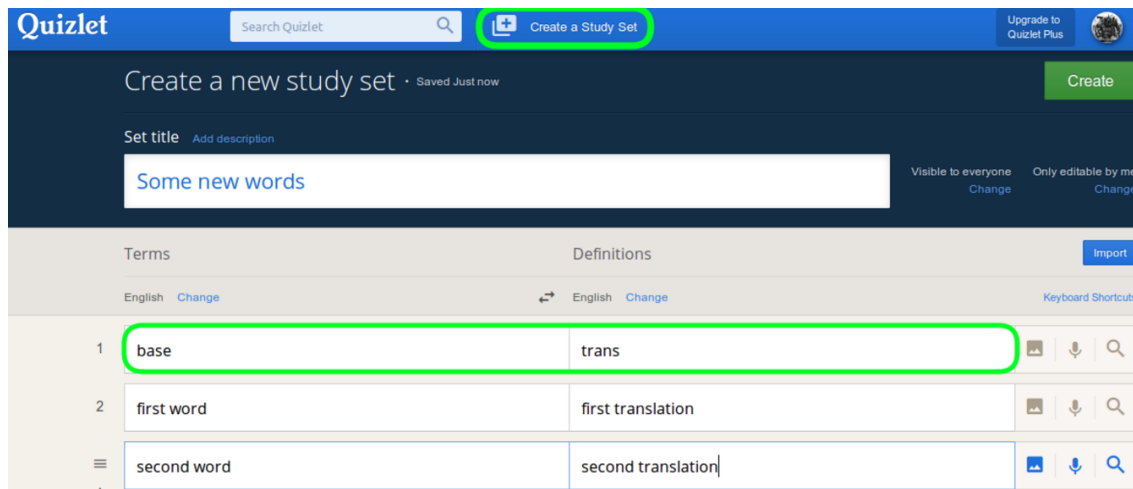
<b>I</b>	<b>Wersja uproszczona (z obrazkami!)</b>	<b>2</b>
<b>II</b>	<b>Szczegółowe instrukcje</b>	<b>4</b>
1	Co może znaleźć się w Bazie?	4
2	Jak poprawnie opisać nowe słówka?	5
3	Przygotowanie zgłoszenia	5
3.1	Zapisz odpowiednie tłumaczenia . . . . .	5
3.2	Przygotuj dane . . . . .	5
3.3	Wyślij swój plik . . . . .	7
<b>III</b>	<b>Pytania?</b>	<b>7</b>
<b>IV</b>	<b>Przydatne linki</b>	<b>7</b>

## Część I

# Wersja uproszczona (z obrazkami!)

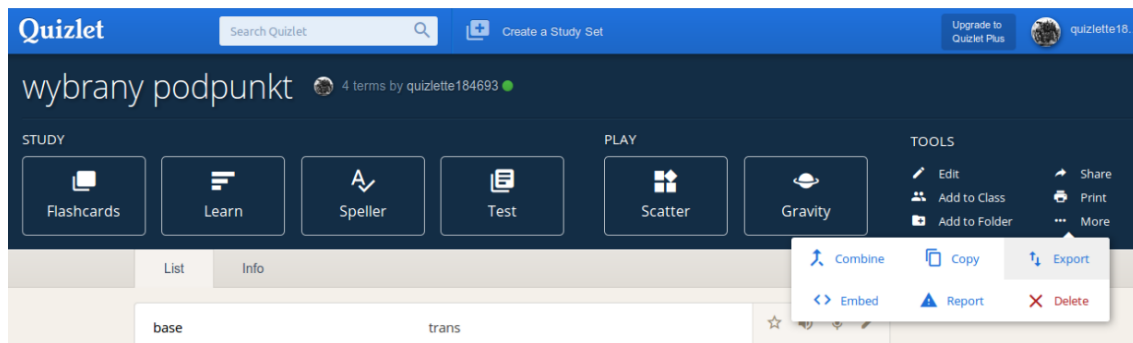
To naprawdę nie takie trudne ;)

1. Wejdź na [Quizlet.com](https://quizlet.com), zaloguj się (można przez fb), stwórz nowy card-set.
2. Wybierz mu nazwę odpowiadającą wybranemu podpunktowi z [Listy tematów](#).
3. W pierwszym wierszu wprowadź nazwy kolumn: 'base' oraz 'trans' (od translation).



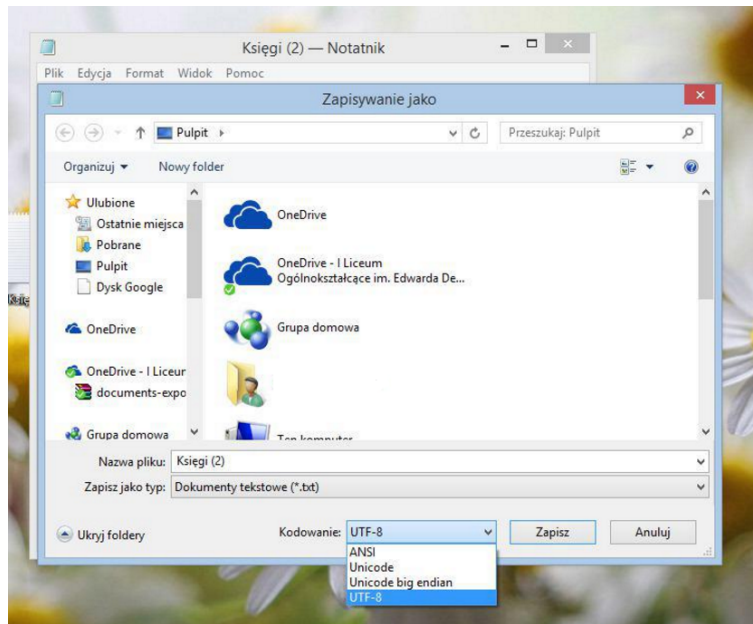
Rysunek 1: Przykładowe tłumaczenia w Quizlet

4. Wybierz sprawdzanie pisowni w odpowiednim języku, żeby uniknąć błędów.
5. Wprowadź odpowiednie słówka (czyli po prostu wykonaj swoją pracę jako tłumacz), sprawdź i kliknij 'Done'.
6. Wybierz Tools -> More -> Export



Rysunek 2: Wybierz opcję „Export”

7. Wybierz separatory „coma” oraz „new line”, po czym skopiuj cały tekst do schowka.
8. Otwórz Notatnik, wklej całą zawartość i zapisz plik tekstowy, pamiętaj tylko, by wybrać kodowanie UTF-8!



Rysunek 3: Zapisz plik tekstowy z Notatnika pamiętając o kodowaniu

9. Wejdź na stronę Słownika i kliknij w „Współtwórz słownik” (Contribute)
10. Wpisz swoje dane, wymyśl i zapamiętaj PIN (będzie potem potrzebny do sprawdzania czy Ty to Ty, kiedy będziesz znowu wysyłać coś do Słownika, ale nie martw się - wyślemy Ci go mailem :P).
11. W polu „Poziom” (Level) wpisz numer dużego punktu z [Listy tematów](#).
12. W polach dotyczących wspólnych tagów (zostaną dodane do wszystkich przetłumaczonych przez Ciebie słów) wpisz informacje według schematu:

Column separator	Line separator
,	\n

White characters: use \n as new line (enter), \t as tabulator and \r as carriage return

---

If you want a tag to be added to all of the words in your dictionary, specify it here:

The tag's short name	The name visible to the user	A longer tag description
krotko_nazwa_podpunktu	Nazwa podpunktu	Opis podpunktu

ADD NEXT TAG...

Rysunek 4: Schemat wpisywania informacji o wspólnych tagach

13. Dodatkowymi tagami możesz się na razie nie przejmować, ale więcej o nich możesz przeczytać w sekcji zaawansowanej ;) Polecamy, bo są praktyczne!
14. Załącz zapisany w Notatniku plik.
15. Gotowe!

## Część II

# Szczegółowe instrukcje

Tu zaczyna się zabawa ;) Polecamy zapoznanie się z tą sekcją, żebyś mógł w pełni wykorzystać możliwości przygotowanej przez nas platformy.

## 1 Co może znaleźć się w Bazie?

Odpowiedź brzmi: prawie wszystko. Staraliśmy się, by w jednym miejscu można było gromadzić tłumaczenia w różnych językach, quizy językowe jak i dłuższe teksty – np. przetłumaczone czytania na okres DDM. Każde słowo składa się z następujących części:

- ‘base’ - czyli słowo w języku z którego tłumaczysz
- ‘trans’(lation) - czyli tłumaczenie w języku na który tłumaczysz
- ‘mono’ - definicja monolingulana (w tym samym języku). Jeśli Twoja część Słownika ma postać quizu lub uczy słówek poprzez definicje w tym samym języku, wypełnij to pole, a ‘trans’ po prostu zostaw puste

Każde słowo jest również przypisane do swojego autora oraz ma określony poziom trudności.

## 2 Jak poprawnie opisać nowe słówka?

W tak różnorodnej zbieraniu informacji kluczowe będzie sprawne wyszukiwanie. Dlatego oprócz samych danych, musisz dostarczyć nam jeszcze inne informacje. Najważniejsze z nich to:

- Twoja ksywka ;)
- pomiędzy jakimi językami dokonujesz tłumaczenia
- jaki jest orientacyjny poziom trudności
- specyficzne cechy Twojej listy słówek

Do opisu tych parametrów baza wykorzystuje system tagów. Część z nich jest obowiązkowa, jak np. oznaczenia języków i wygenerujemy ją automatycznie po wypełnieniu przez Ciebie formularza zgłoszenia. Część natomiast możesz przypisać sam(a), według uznania i naszych kryteriów.

Jeśli informacje mają zostać przypisane do wszystkich słówek w pliku (np. języki tłumaczenia, autor), należy je umieścić w odpowiednim polu formularza. Można tam dodać również tagi wspólne dla wszystkich wysyłanych słówek.

Jeśli wartość danego pola (*level*, *tags*, ...) różni się pomiędzy słówkami należy wprowadzić w pliku nową kolumnę, w której odpowiednie wartości zostaną umieszczone przy odpowiednich słówkach. Nie wszystkie słowa muszą mieć wypełnioną każdą kolumnę, o ile w formularzu znajdzie się jej domyślna wartość. Zaraz zobaczysz to na kilku przykładach.

## 3 Przygotowanie zgłoszenia

Wiesz już mniej więcej, czego od Ciebie oczekujemy. Aby zgłosić nowe tłumaczenie, musisz postępować według poniższych kroków:

### 3.1 Zapisz odpowiednie tłumaczenia

W tym celu możesz użyć prawie dowolnego programu. Może to być arkusz kalkulacyjny, edytor tekstu, ulubiona aplikacja do robienia komputerowych fiszek (np. [Quizlet.com](https://www.quizlet.com/)).

### 3.2 Przygotuj dane

Większość programów takich jak Excel, Arkusze Google, czy Quizelet oferuje eksport jednym kliknięciem, więc nie powinno być z tym problemu! Pamiętaj, szukaj opcji eksportu do pliku .csv lub .txt.

Taki plik tekstowy to tak jakby arkusz kalkulacyjny zapisany w formie tekstu - kolejne linijki to wiersze arkusza, a przecinki oddzielają kolumny. Pierwsza linijka pliku to nagłówki tabeli, czyli nazwy kolumn - pamiętaj, żeby je dodać! Każda kolejna linijka to słowo, do którego możesz dodawać różne własności w postaci kolumn. Obowiązkowe to „base” i „trans” (lub „mono”), czyli słowo w podstawowym języku i jego tłumaczenie. Możesz dodawać kolejne opcje do słów po prostu tworząc kolumny:

- „mono” - definicja
- „author” - jeśli autorem danego tłumaczenia jest ktoś inny, zaznacz to tutaj
- „level” - jeśli dane tłumaczenie jest prostsze lub trudniejsze od pozostałych, zaznacz to tutaj (w skali od 1-8)
- „tags” - dodatkowe tagi, które chcesz dodać do słowa, oddzielone przecinkami. Zawsze muszą być ostatnią kolumną

Przykładowo, Twój słownik przygotowywany w Excelu może wyglądać tak (zauważ, że nie wszystkie słowa mają wypełnione dodatkowe parametry, nie jest to konieczne):

	A	B	C	D	E	F
1	base	trans	level	author	tags	
2	grzyb	un champignon	1	Jakub		
3	szpinak	les épinards	2		food	
4	gotować	cuire	3	Hubert	verb,test_tag	
5						
6						

Rysunek 5: Przykładowy arkusz kalkulacyjny

A po eksporcie tak:

```

1 base,trans,level,author,tags
2 grzyb,un champignon,1,Jakub,
3 szpinak,les épinards,2,,food
4 gotować,cuire,3,Hubert,"verb,test_tag"

```

Rysunek 6: Plik tekstowy po eksporcie

Zwróć uwagę, jakimi znakami są oddzielone kolumny w Twoim pliku tekstowym - jeśli innym niż przecinkiem, zaznacz to koniecznie w formularzu! Jeśli program pyta, jakich separatorów użyć, to powiedz mu, że przecinków.

### 3.3 Wyślij swój plik

Formularz jest dość czytelny ;) Wpisz swoje dane, wymyśl i zapamiętaj PIN (będzie potem potrzebny do sprawdzania czy Ty to Ty, kiedy będziesz znowu wysyłać coś do Słownika, ale nie martw się - wyślemy Ci go mailem :P). Poziom słówek określ w skali 1-8.

Pola dotyczące tagów są podzielone na dwie sekcje - tagi dodawane do każdego słowa i informacje o tagach, które dodałeś do pojedynczych słów. Zwróć uwagę na pola do wypełnienia:

- ‘nazwa’ jest elementem bazy danych. Może się składać tylko z cyfr, małych liter podkreślników i myślników (\_,-). Dodatkowo nie może się zaczynać od ‘to\_’ oraz ‘from\_’.
- ‘czytelna nazwa’ to sposób, w jaki Twój tag zobaczą inni. Tutaj możesz użyć dowolnego tekstu. Pole to jest opcjonalne. Jeśli używasz tagu, który znajduje się już w bazie, otrzyma on zapisane wcześniej ‘readable’ automatycznie. Pole to jest opcjonalne.
- ‘opis’ - czasem nazwa to zbyt mało, żeby zrozumieć znaczenie tagu. Możesz pomóc innym użytkownikom umieszczając krótki opis, który zobaczą po najechaniu myszką na nazwę tagu. Jeśli używasz tagu, który znajduje się już w bazie, otrzyma on zapisane wcześniej ‘description’ automatycznie. Pole to jest opcjonalne.

Wszystko gotowe? Kliknij „Wyślij”!

## Część III

# Pytania?

Jeśli masz jakieś dodatkowe pytania, jesteśmy otwarci na kontakt!

Napisz do nas na [dict.wyd@gmail.com](mailto:dict.wyd@gmail.com). Jesteśmy też na Telegramie: Kuba Dranczewski - [@ZGora](#) i Hubert Bereś - [@HubertB](#).

## Część IV

# Przydatne linki

- [wyd-dict.ddm.org.pl](http://wyd-dict.ddm.org.pl)- Słownik
- [wyd-dict.ddm.org.pl#contribute](http://wyd-dict.ddm.org.pl#contribute)- formularz zgłoszeniowy
- [sheets.google.com](https://sheets.google.com)- dobra alternatywa dla Excela
- [quizlet.com](http://quizlet.com)- apka do fiszek